

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Мартинеса Селиса Диаса Сезара на тему
«Дискурс меланхолии во французском и русском символизме»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук
по специальности 5.9.2 – Литературы народов мира (филологические науки)

Диссертация С. Мартинеса Селиса Диаса, основные положения которой отражены в автореферате, посвящена исследованию важного аспекта литературы французского и русского символизма. Дискурс меланхолии занимал значительное место в творчестве поэтов-символистов обеих стран, при этом, начиная с предтечи символизма Ш. Бодлера, во второй половине XIX – начале XX вв. понятие меланхолии обрело новое содержание и стало важной составляющей мироощущения исследуемых авторов, нашедшего яркое проявление в их творчестве. Ш. Бодлер трактовал меланхолию с одной стороны, как тоску по утраченному, обращаясь к нему в воспоминаниях, с другой, ощущал печаль и сплин в самой атмосфере современного ему Парижа. П. Верлен, ведущий представитель французского символизма, обращался к меланхолическому дискурсу, подчеркивая прежде всего чувства скуки и усталости, при этом использовал богатые средства поэтической выразительности, среди которых прежде всего следует отметить звукопись, когда печаль отражалась в самом звучании стихов, чередовании долгих и назальных гласных. Русские поэты-символисты, пришедшие в литературу позже французских, во многом восприняли эту традицию перцепции меланхолии, в том числе через переводы произведений французских авторов, что дает основания говорить о культурном трансфере. При этом в переведенных ими стихотворениях отражалось их собственное представление о теме, когда парижский «сплин» обретал черты русской «тоски» и «хандры». Самобытные поэты, такие, как И.Ф. Анненский или Эллис (Л.Л. Кобылинский) выступая переводчиками, воссоздавали одно и то

же произведение французских авторов на русском языке по-разному, проявляя собственную поэтическую индивидуальность. Значительную трудность для них представляла передача звукописи на языке с сильно отличающимся произношением, однако переводчикам удавалось найти в родной речи соответствующие выразительные средства, что сделало их переводы французских поэтов частью русской культуры. И в собственном творчестве они адаптировали понятия классической меланхолической традиции применительно к русским реалиям, обращаясь в том числе к теме меланхолии в произведениях русских классиков А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, В.А. Жуковского, что стало специфической особенностью русского символизма в творчестве таких поэтов, как, например, Ф. Сологуб или Андрей Белый.

Как показано автором в литературоведческой части введения, дискурс меланхолии в произведениях французских и русских символистов, в частности, его влияние на последних, до сих пор не являлся предметом специального комплексного исследования как в отечественной, так и в зарубежной научной литературе. Диссертация С. Мартинеса Селиса Диаса способствует восполнению этого пробела в сравнительном литературоведении, охватывая все аспекты проблемы, от трактовки понятий дискурса и меланхолии различными авторами до анализа преломления темы сквозь призму художественного перевода.

В основу диссертации положен широкий круг разнообразных источников, произведений поэтов-символистов разных стран и их переводов. При разработке темы диссертации автор также использовал литературу на русском, французском, испанском и английском языках.

Диссертация имеет четкую и логичную структуру, в основу которой положен проблемный принцип. От рассмотрения творчества французского предшественника символизма Ш. Бодлера и развития меланхолического дискурса у П. Верлена и других поэтов-символистов через русские переводы

их произведений показана логическая и тематическая связь с поэзией русского символизма – Эллиса, Андрея Белого и других поэтов.

Таким образом, в диссертации исследован целый ряд малоизученных сторон поэзии французского и русского символизма, что вносит вклад в расширение научных представлений о культурном трансфере между французской и русской литературой второй половины XIX – начала XX вв.

Следует также отметить убедительную апробацию результатов диссертационного исследования, которые нашли отражение в трех научных статьях, опубликованных в журналах из Перечня рецензируемых научных изданий ВАК и трех статьях в других изданиях, в том числе на испанском языке.

Вместе с тем, по тексту автореферата можно сделать некоторые замечания. Во-первых, недостаточно внимания уделено общему, не только литературному, но и социальному контексту, в котором творили поэты-символисты и который, как представляется, в значительной мере обусловил их обращение к меланхолическому дискурсу в атмосфере *fin du siècle*. Во-вторых, не хватает оценки влияния творчества символистов и его меланхолической составляющей на последующие поколения и направления в литературе и, в частности, на развитие художественного перевода.

Однако эти замечания носят главным образом рекомендательный характер и не умаляют научной значимости работы, которая представляет собой самостоятельное оригинальное исследование.

Автореферат содержит в себе основные положения и выводы работы, адекватно и полно отражает ее структуру и основное содержание.

Диссертационная работа С. Мартинеса Селиса Диаса на тему «Дискурс меланхолии во французском и русском символизме» полностью соответствует предъявляемым к кандидатским диссертациям требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842, а соискатель – Сесар Мартинес Селис Диас заслуживает присуждения ученой степени

кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литературы народов мира (филологические науки).

Переводчик,

Научно-издательский центр «Ладомир»



Гусева Юлия Викторовна

Почтовый адрес:

Телефон: +7 (985) 974-93-01

E-mail: floreal18@gmail.com

20 мая 2025 г.

Подпись Ю.В. Гусевой заверено

Ген. директор
ООО ИЦ «ЛАДОМИР»



/ Бляхеров А.И.

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Мартинеса Селиса Диаса Сезара
«Дискурс меланхолии во французском и русском символизме»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (филологические науки)

Диссертация Мартинеса Селиса Диаса Сезара посвящена изучению социокультурного феномена, имеющего давнюю и богатую традицию в истории культуры и с древнейших времен широко представленного в мировой литературе. Выбор в качестве объекта исследования дискурса меланхолии и его рассмотрение в компаративном контексте открывает широкие возможности для изучения закономерностей культурного трансфера, позволяет выявить генетическую связь русского символизма с европейской культурной традицией и одновременно показать его самобытность, национальное своеобразие. **Актуальность** работы не вызывает сомнения и предопределена как общекультурной значимостью ее тематики, так и устойчивым интересом отечественной и зарубежной науки к проблеме междисциплинарных взаимосвязей в парадигме «Россия – Запад», о чем свидетельствуют публикации последних десятилетий, регулярные научные конференции, посвященные проблемам взаимодействия литератур, а также деятельность научных отделов и лабораторий, таких как «Rossica. Русская литература в мировом культурном контексте» (ИМЛИ РАН) и «Отдел взаимосвязей русской и зарубежных литератур» (ИРЛИ РАН).

Новизна работы заключается в оригинальном ракурсе постановки проблемы – не ограничиться исследованием особенностей дискурса меланхолии в русской и французской национальных традициях, а показать, как переводчик оказывается не только медиатором межкультурной коммуникации, но и проводником смыслов, формируя собственную, национально окрашенную версию универсального меланхолического дискурса.

К несомненным достоинствам работы можно отнести широкую историко-литературную перспективу, раскрывающую характер творческого взаимодействия двух литературных традиций, а также пристальное внимание к поэтологическим особенностям художественного текста, в которых находит отражение авторский идиостиль и воплощается национальная картина мира. Значимым в рамках изучаемой темы представляется и внимание соискателя к категории музыкальности, как фактору создания и усиления меланхолического тона поэтических текстов, и способам ее передачи в русских переводах.

Автореферат достаточно полно и адекватно передает суть авторской концепции, в нем ясно обозначены цели, задачи и методология исследования, а содержание раздела «Основное содержание работы» позволяет проследить ход мысли соискателя и подтверждает аргументированность выводов.

Структура работы определяется заявленной целью и отражает сочетание диахронического и синхронического принципов, положенное в основу исследования. Такой подход позволяет проследить эволюцию представлений о меланхолии на французской и русской почве (от Э. По к Ш. Бодлеру, от Ш. Бодлера к П. Верлену, а от него – к русским символистам), показать весь спектр влияний и вариативность их восприятия.

Положения, выносимые на защиту, не вызывают возражений, они внятно сформулированы и отражают основные идеи работы, последовательно раскрытые в трех главах диссертационного исследования. Все три главы логически взаимосвязаны и развивают центральную идею о влиянии переводов французских символистов на дискурс меланхолии в русском символизме.

Не вызывает сомнений и **практическая значимость** диссертации, ее результаты могут быть использованы в курсах истории русской и зарубежной литературы, теории и практики художественного перевода, при подготовке к междисциплинарным семинарам и

спецкурсам, адресованным как филологам, так и лингвистам, культурологам. Еще одно достоинство работы – ее убедительная **научная апробация**, результаты исследования были представлены на многочисленных международных конференциях в России и за рубежом, публиковались в рейтинговых научных журналах.

В качестве уточнения хотелось бы, чтобы автор четче разграничил такие ключевые понятия меланхолического дискурса, как «скука», «тоска» и «хандра» и определил степень их корреляции с «ennui» и «spleen» (возможно, это есть в тексте диссертации). Являются ли они разновидностями меланхолии или входят в это понятие как составляющие? Можно ли считать ностальгию одной из форм меланхолии или это ее симптом?

Высказанные пожелания носят уточняющий характер и не влияют на в целом положительную оценку исследования. На основании представленного автореферата можно утверждать, что диссертационное исследование Мартинеса Селиса Диаса Сезара «Дискурс меланхолии во французском и русском символизме» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. №842 (в действующей редакции с изменениями и дополнениями), а ее автор – Мартинес Селис Диас Сезар, заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.2 – Литература народов мира (филологические науки).

Отзыв представила:

Попова Анна Валентиновна,
кандидат филологических наук
(специальность 10.01.03 – Литература народов
стран зарубежья (литература Франции)),
доцент, заведующий кафедрой зарубежной литературы
Федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Донецкий государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ДонГУ»)



ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ

ЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ НИЧ

М.В. ФЕМЕНКО

Контактные данные: тел.: +7(856)302-09-28; e-mail: h.popova70@list.ru

Информация о месте работы:

ФГБОУ ВО «ДонГУ»

Россия, 283001, ДНР, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24.

Офиц. сайт организации: <https://donnu.ru/>

Тел.: +7(856)302-07-22; +7(863)318-28-54

Эл. адрес canc@donnu.ru

10.06 2025 г.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Отзыв

об автореферате диссертации Мартинеса Селиса Диаса Сезара

«ДИСКУРС МЕЛАНХОЛИИ

ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ СИМВОЛИЗМЕ»,

**представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.2 Литературы народов мира
(филологические науки)**

Автореферат диссертации позволяет судить о том, что к защите представлена научная работа, соответствующая требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям по специальности 5.9.2 — Литературы народов мира (филологические науки).

Выбор диссертантом темы, как сам он отмечает, довольно разработанной (среди названных им исследователей внушительный список: от В. Бенямина до Ж. Старобинского и Ю. Кристевой), не отменяет актуальности заявленной им темы. Нюанс ее в том, что дискурс меланхолии он рассматривает в компаративном аспекте, сравнивая, что и как именно было русскими символистами из французского дискурса меланхолии воспринято и каким образом переработано в процессе перевода французской поэзии, сопровождавшего создание собственных оригинальных произведений. Так что к актуальности и потенциальной практической востребованности работы я бы добавила и интерес с точки зрения истории и теории перевода. Последний аспект обещает абсолютно обоснованная задействованность теории культурного трансфера в работе, очевидная даже и по автореферату и которая может вызывать лишь одобрение.

Методология исследования (культурно-исторический и сравнительно-исторический методы с элементами историко-генетического сравнения) четко очерчена. С удовольствием отмечу и прекрасный язык, которым написан автореферат, в наши дни, увы, довольно редкий и у русскоязычных диссертантов.

Сложная структура работы с неравнозначными тематически, «идеологически» и идейно частями не является, как мне кажется, недостатком работы, но следствием вдумчивого отношения диссертанта к сложному материалу, требующему индивидуального подхода.

Можно попенять диссертанту лишь на местами слишком обтекаемые формулировки в автореферате, которые заставляют заинтересованного рецензента с нетерпением ждать возможности ознакомиться со всей диссертацией в целом и узнать конкретные выводы к главам (см., например: «Большое внимание уделяется изучению музыкальности, которую поэты активно использовали для создания и усиления меланхолического тона своих стихов», «В данном аспекте процесс культурного трансфера становится особенно интересным, если учесть, что, несмотря на различия, существующие между двумя странами, и влияние меланхолического дискурса французских символистов на русских поэтов, концепция возникает из одной и той же традиции», «Посредством анализа их поэтических текстов можно понять, как смешиваются эти образы и как авторы выстраивают свой меланхолический дискурс», «Анализ произведений позволят проследить, как и в случае с Эллисом, процесс адаптации Белым образов классической меланхолической традиции, которые он перенимает и воссоздаёт для развития собственного дискурса меланхолии»).

Судя по автореферату, гиппократическая традиция осмысления меланхолии, под влиянием которой созданы «Гамлет» и «Дон Кихот», кажется, в исследовании превалирует, что не совсем вяжется с французским контекстом (хочется надеяться, что Ламартин и Шатобриан в разделе 1.1 упомянуты, т. к. сведений об этом в автореферате нет).

Несмотря на эти мелкие недочеты, можно сделать вывод, что диссертация Мартинеса Селиса Диаса Сезара является завершенной научно-квалификационной работой, в которой автор демонстрирует профессиональный уровень, владение различными методами анализа, достаточный уровень владения литературой по своей теме. Основное

содержание работы прошло апробацию в виде 6 публикаций в коллективных монографиях и научных периодических изданиях, 3 из которых входят в список рекомендуемых ВАК (более того, 1 из этих 3 — в журнале *Studia Litterarum*, обладающим высокой репутацией, рецензируемом Scopus и WoS и входящим в «Белый список»).

Результаты и выводы к работе представляют теоретический и практический интерес, т.к. могут быть использованы как при составлении курса современной французской литературы, так и спецкурсов.

Автореферат свидетельствует, что диссертация Мартинеса Селиса Диаса Сезара представляет собой актуальное исследование, обладающее научной новизной. Диссертация соответствует паспорту специальности 5.9.2 — Литературы народов мира (филологические науки), а также требованиям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, в редакции от 11.09.2021 № 1539). Автор диссертационного исследования Мартинеса Селиса Диаса Сезара заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 Литературы народов мира (филологические науки).

Кандидат филологических наук

(специальность 10.01.03 — Литература народов стран зарубежья),

старший научный сотрудник

Отдела русской классической литературы

Института мировой литературы им А.М. Горького

Российской Академии наук

(121069, Москва, ул. Поварская, 25А, стр. 1,

Тел. +7(495)690-50-30, эл.почта: info@imli.ru)

М.В. Черкашина

«16» июня 2025 г.

Даю свое согласие на обработку персональных данных

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ ИМЛИ РАН

Селис Д-Б.

